

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПЕРЕДАЧИ ПОЛЬСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Елена Сливиньска

Autorka jest absolwentką polonistyki Uniwersytetu Państwowego w Sankt-Petersburgu oraz studiów podyplomowych Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie dla tłumaczy języka rosyjskiego w zakresie przekładu sądowego i prawniczego. Poniższy artykuł jest zapisem referatu wygłoszonego podczas XV Warsztatów PPiE, które odbyły się we wrześniu 2003 r. w Warszawie.

Способы передачи польских личных имен на русский язык

Существует три основных способа передачи иностранных личных имен на русском языке: транслитерация, транскрипция либо замена иноязычного имени русским эквивалентом. Рассмотрим, как вышеуказанные принципы применяются при передаче на русский язык польских личных имен.

При транслитерации переводчик ориентируется на письменную форму слова и передает его буквенный состав. О транслитерации мы говорим, в частности, когда латинское написание слова передается средствами кириллического алфавита¹. В настоящее время транслитерация для передачи на русский язык иностранных, в том числе польских, личных имен в чистом виде не применяется. Тем не менее, такие известные фамилии как Пржевальский, Кржижановский отчасти являются продуктом именно этого метода.

Основным современным способом передачи польских личных имен на русском языке является практическая транскрипция. От научной фонетической она отличается тем, что, во-первых, наряду с принципом фонетического соответствия использует элементы транслитерации², а во-вторых, порой весьма условно отражает оригинальное звучание имени.

Принципы практической транскрипции, разработанной для польского языка, изложены в известном справочнике Гиляревского и Старостина (1969), неоднократно переиздававшемся. С небольшими дополнениями те же правила мы найдем в более новом словаре-справочнике Лидина (1998). Весьма интересна в этом отношении также монография Ермоловича (2001), где дается обзор современных тенденций передачи иностранных имен собственных в российской переводческой практике. Из трех вышеперечисленных справочников наиболее полным и авторитетным продолжает оставаться справочник Гиляревского и Старостина, который по сей день является настольной книгой переводчиков и корректоров.

Третий способ передачи – замена польского имени русским этимологическим соответствием, называемая также транспозицией (Ермолович: 2001), применяется в первую очередь, если речь идет о мифологических и библейских персонажах, а также при передаче имен святых. Например, *święty Idzi* на русский язык следовало бы перевести не «святая Идзий», а святой Эгидий (Егидий), *święty Mikołaj* – святой Николай (Никола). То же касается имен религиозных деятелей, например, имя папы римского звучит по-русски Иоанн Павел, а не Ян Павел.

Иногда замена возможна, если отличие между польским именем и его русским соответствием минимально, и имена стилистически нейтральны. Например, польское имя *Aleksander* традиционно передается русским Александр, что оправдано также совпадением форм косвенных падежей (*Aleksandra* – Александра) (о подобной ситуации для русского и сербского языков см.: Толстой 1964: 117-118).

Выбор стратегии

На выбор стратегии передачи польских личных имен на русском языке влияет ряд факторов. Прежде всего следует учитывать конкретную прагматическую задачу, т.е. род и назначение переводимого текста. В случае художественного произведения или публицистики, как правило, важны легкость восприятия и произношения имени. И напротив, научная статья зачастую рассчитана прежде всего на зрительное восприятие, поэтому в специализированных научных изданиях можно встретить личные имена, перенесенные в текст перевода в оригинальном написании, не всегда дающем ясное представление об их звучании. При переводе документов, в свою очередь, приоритет имеет точность передачи орфографии имени и т.д.

Кроме того, необходимо считаться с существующей в русском языке традицией передачи данного имени. Прежде всего это касается имен общеизвестных лиц. Одно и то же имя может передаваться по-разному в зависимости от того, кому оно принадлежит. Например, если речь идет о польских королях, имена *Zygmunt* и *Kazimierz* передаются как Сигизмунд и Казимир, а в остальных случаях – как Зигмунт и Казимеж. *Mikołaj Kopernik* традиционно передается на русском языке как Николай, а не Миколай, Коперник. Имя *Henryk* в большинстве случаев передается как Хенрик, но,

например, писатель Henryk Sienkiewicz в Большом энциклопедическом словаре 1991 года издания значится как Генрик Сенкевич, а художник Henryk Siemiradzki согласно тому же словарю – это уже Хенрык или Генрих Ипполитович Семирадский, в зависимости от того, считают его польским или русским живописцем.

И наконец, немаловажное значение имеет благозвучие и ассоциации, которые данное имя может вызвать у русскоязычного адресата. Так, иностранные имена с начальным слогом *her-* в русском языке по традиции транскрибируются без использования буквы *х*: вместо нее употребляется буква *г* (Ермолович 2001: 25-26). Польское имя *Hieronim*, таким образом, во избежание нежелательной ассоциации с вульгаризмом мы будем передавать как Героним, *Herman* – как Герман и т.д.

Передача некоторых польских личных имен на русский язык

С учетом всего вышесказанного мною была составлена таблица с предложением передачи некоторых польских личных имен на русский язык. В графе «Передача в документах» предложен способ написания имени, наиболее адекватный в случае перевода различного рода документов, таких как паспорт, свидетельство, доверенность, диплом и т.п. Таким способом является практическая транскрипция, позволяющая наиболее точно передать звучание имени, при этом сохраняя по возможности также его графическую форму.

Транскрипция имен выполнена в соответствии с правилами, изложенными в справочнике Гиляревского и Старостина (1969: 132-138), с учетом дополнений, вносимых Лидиным (1998: 168-177) и Ермоловичем (2001: 162-165), с некоторыми лишь отступлениями, оговоренными ниже.

Во-первых, при переводе документов, при отсутствии необходимости употребления имени в косвенных падежах, окончания *-y/i* предлагается передавать как *-ы/и* для облегчения юридической идентификации имени. В остальных случаях имена на *-y/i* в соответствии с установленной традицией рекомендуется передавать с окончанием *-ий* (искл.: *Jerzy* – Ежи).

Во-вторых, сочетания *lo, la* передаются соответственно как *ло, ла* (за исключением случаев, когда *-la* является окончанием), например: *Apolonia* – Аполония, *Blandyna* – Бландина, но: *Domicela* – Домицеля.

В графе «Передача в других случаях» приводятся варианты передачи личных имен при переводе художественных, публицистических, научных и прочих текстов, когда помимо точности передачи следует учитывать также другие факторы, а именно: в каком виде данное имя уже вошло в русский язык (особенно если мы имеем дело с именем исторического или литературного персонажа, политического деятеля и т.д.), насколько имя благозвучно и «удобно в обращении» (например, вписывается ли оно в парадигму склонения русского языка), надо ли производить замену и имеется ли русский аналог этого имени и пр.

Многу были учтены также рекомендации по передаче польских личных имен, закрепленные в словарях и справочниках. Список польских имен с их передачей на русском языке имеется, в частности, у Гиляревского и Старостина (1969: 138-139; 1985: 193-194), а также в справочнике Лидина (1998: 178-181). К сожалению, в этих списках много раритетов и вышедших из употребления имен (например, *Żygmunt, Tadeja, Jalu*), и напротив, многие современные имена отсутствуют. Кроме того, большие сомнения вызывают некоторые встречающиеся здесь имена, например, *Carł, Poła* и ряд других. В некоторых случаях имеются разночтения в вариантах передачи одного и того же имени, приводимых в вышеуказанных справочниках. Так, имя *Dymitr* Гиляревский и Старостин передают как Димитрий, а Лидин как Димитр. Подобного рода различия вызваны тем, что в справочнике Гиляревского и Старостина часто вместо практической транскрипции имени дается его русское этимологическое соответствие (*Dymitr* – Димитрий), либо приближенный к нему вариант имени, как *Hipolit* (русское этимологическое соответствие Ипполит) – Иполит (ср. у Лидина – Хиполит).

В данной графе приводятся также равноправные формы передачи одного и того же имени, если таковые имеютсяⁱⁱⁱ. Так, имена с окончаниями *-ia, -ian(a)* с предшествующим согласным передаются на русском языке с окончаниями *-ия, -иан(a)* соответственно, но допустимы также формы этих имен, оканчивающиеся на *-ья, -ьян(a)*, а в некоторых случаях эти формы даже предпочтительнее. Обратную ситуацию мы имеем с именами на *-cja*: по правилам транскрипции это окончание передается как *-цья, но* допустима также форма на *-ция* (ср.: *Алицья* – Алиция). Обосновано это аналогией с русским языком, где формы одного и того же имени на *-ия* и *-ья* сосуществуют, при этом форма, оканчивающаяся на *-ья* может являться разговорным вариантом имени (ср.: *Мария* – *Марья*) либо форма на *-ия* может быть устаревшей (ср.: *Дарья* – *Дария*). То же касается вариантов имени на *-иан(a)/ьян(a)*, ср.: *Мариан* – *Марьян* (разг.), *Татьяна* (совр.) – *Татиана* (устар.).

В таблице имеется также графа «Соответствие в русском языке», где приведены этимологически соответствующие польским русские имена. Русские имена даются по словарю Петровского (1984).

Информация о русских эквивалентах может оказаться полезной, когда необходимо произвести замену польского имени русским этимологическим соответствием. Ударение обозначено подчеркиванием.

В графе «Комментарий» содержатся замечания, касающиеся склонения и употребления вариантов передачи имени. Необходимо помнить, что польские имена в русском тексте подчиняются правилам склонения русского языка. В частности, следует учитывать, что имена на *-ы /и* в русском языке не склоняются. По этой причине в большинстве случаев эти окончания принято передавать как *-ий*, что позволяет изменять имена в соответствии с правилами русского языка. Кроме того, в косвенных падежах имен типа Марек буква *e*, в отличие от польского языка, сохраняется, например: Марек – Марека – Мареку и т.д. Двойные имена, которые по-польски пишутся отдельно (Jan Karol), по-русски могут писаться как отдельно (Ян Кароль), так и через дефис (Ян-Кароль) (см., напр.: Сталтмане 1965: 70-73).

В список вошли имена, имеющие по меньшей мере 1000 носителей^{iv} (Grzenia 2002: 343-347). В таблицу не были включены:

- имена, передача которых, как правило, не представляет трудности для переводчика, такие как Adam, Bożena, Jan и др.;
- имена, недавно заимствованные из других языков (главным образом под влиянием СМИ), порой с сохранением орфографии языка-источника: Alan, Jessica и пр.;
- варианты имени с удвоенной согласной (Adriana – Adrianna). При транскрибировании следует руководствоваться правилом передачи двойных согласных двойными.

Имя	Передача		Соответствие в русском языке	Комментарий
	в документах	в других случаях		
Adela	Аделя	Аделя		
Adelajda	Аделайда	Аделайда	Аделаида	
Adrian	Адриан	Адриан	Адриан	
Aleksander	Александр*	Александр	Александр	*При склонении <i>e</i> в последнем слоге сохраняется
Aleksy	Алексы*	Алексий	Алексей (стар. Алексей)	*Не склоняется
Alicja	Алицья	Алиция	Алиса	
Alojzy	Алойзы*	Алойзий, Алоизий		*Не склоняется
Anastazja	Анастазья	Анастазия	Анастасия	
Aniela	Анеля	Анеля		
Antoni	Антони*	Антоний	Антон (стар. Антоний)	*Не склоняется
Apolinary	Аполинары*	Аполинарий	Аполлинарий	*Не склоняется
Apolonia	Аполония	Аполония	Аполлония	
Arkadiusz	Аркадиуш	Аркадиуш	Аркадий	
August	Аугуст	Аугуст, Август	Август	Имя королей Польши передается как <i>Август</i>
Aurelia	Аурелия	Аурелия	Аврелия	
Bartłomiej	Бартломей	Бартломей	Варфоломей	
Bazyli	Базили*	Базилий	Василий	*Не склоняется
Beniamin	Бениамин	Бениамин	Вениамин	
Blandyna	Бландина	Бландина	Бландина	
Bonifacy	Бонифацы*	Бонифаций	Бонифатий, Вонифатий	*Не склоняется
Borys	Борис	Борис	Борис	
Bruno	Бруно	Бруно		Не склоняется
Brygida	Бригида	Бригида		
Cezary	Цезары*	Цезарий	Цезарь, Кесарь	*Не склоняется
Cyprian	Циприан	Циприан	Киприан	
Cyryl	Цириль	Цириль	Кирилл	
Damian	Дамиан	Дамиан, Дамьян	Дамиан	

Daniel	Даниель	Даниель	Даниил	
Daria	Дария	Дарья	Дарья (стар. Дария)	
Dariusz	Дариуш	Дариуш	Дарий	
Dionizy	Дионизы*	Дионизий	Дионисий	*Не склоняется
Domicela	Домицеля	Домицеля	Домитилла	
Dorian	Дориан	Дориан		
Dymitr	Димитр	Димитр	Дмитрий (стар. Димитрий)	
Eliasz	Элиаш	Элиаш	Илья (стар. Илия)	
Eligiusz	Элигиуш	Элигиуш		
Emanuel	Эмануэль	Эмануэль	Эммануил	
Emilian	Эмилиан	Эмилиан	Эмилиан (стар. Емелиан)	
Eufemia	Эуфемия	Эуфемия	Ефимия (стар. Евфимия)	
Eugenia	Эугения	Эугения	Евгения	
Eugeniusz	Эугениуш	Эугениуш	Евгений	
Eulalia	Эулалия	Эулалия	Евлалия	
Euzebiusz	Эузебиуш	Эузебиуш	Евсевий	
Fabian	Фабиан	Фабиан	Фабиан	
Felicja	Фелиця	Фелиция	Фелиция	
Filomena	Филомена	Филомена	Филомена	
Florentyna	Флорентина	Флорентина	Флорентина	
Florian	Флориан	Флориан	Флориан	
Franciszek	Францишек	Францишек		При склонении е в последнем слоге сохраняется
Fryderyk	Фридерик	Фридерик		
Gabriel	Габриель	Габриель	Гавриил	
Gabriela	Габриеля	Габриеля, Габриела		
Gizela	Гизеля	Гизеля		
Gracjan	Грацьян	Грацьян		
Halina	Халина	Халина	Галина	
Helena	Хелена	Хелена	Елена	
Henryk	Хенрик	Хенрик, Генрик	Генрих	
Herbert	Герберт	Герберт		Замена Х на Г поможет избежать нежелательной ассоциации с вульгаризмом
Herman	Герман	Герман	Герман	*См. выше
Hermína	Гермина	Гермина		*См. выше
Heronim	Героним	Героним	Иероним	*См. выше
Hieronim	Хиероним	Хиероним, Иероним	Иероним	
Hilary	Хилары*	Хиларий	Иларий	*Не склоняется
Hipolit	Хиполит	Хиполит	Ипполит	
Hubert	Хуберт	Хуберт		
Idzi	Идзи*	Идзий	Эгидий (стар. Егидий)	*Не склоняется.
Ignacy	Игнацы*	Игнаций	Игнатий	*Не склоняется
Igor	Игор	Игор, Игорь	Игорь	Имя пришло в Польшу из России, поэтому переводчик в зависимости от контекста и назначения перевода должен решить – прибегнуть к транскрипции или вернуть имени его исходную форму.

Ilona	Илона	Илона		
Ireneusz	Иренеуш	Иренеуш	Ирин <u>е</u> й, Ир <u>и</u> ний	
Izabela	Изабеля	Изабеля, Изабела	Изаб <u>е</u> лла	
Jacek	Яцек	Яцек		При склонении <i>e</i> в последнем слоге сохраняется
Jacenty	Яценты*	Яцентий		*Не склоняется
Jerzy	Ежи	Ежи	Ю <u>р</u> ий, Гео <u>р</u> гий	Не склоняется Św. Jerzy – св. Георгий
Jędrzej	Енджей	Енджей	Андр <u>е</u> й	
Joachim	Йоахим	Йоахим	Иак <u>и</u> м	
Joanna	Йоанна	Иоанна	Иван <u>н</u> а (стар. Иоан <u>н</u> а)	
Jolanta	Йоланта	Иоланта	Иолан <u>т</u> а	
Jowita	Йовита	Йовита		
Julian	Юлиан	Юлиан	Юлиан	
Juliusz	Юлиуш	Юлиуш	Юли <u>й</u>	
Kajetan	Кастан	Кастан		
Kamila	Камя	Камя	Камил <u>л</u> а	
Kazimierz	Казимеж	Казимеж, Казимир	Казим <u>и</u> р	Имя польских королей передается как <i>Казимир</i>
Klara	Клара	Клара	Клар <u>а</u>	
Klaudia	Клаудия	Клаудия	Клав <u>д</u> ия	
Klaudiusz	Клаудиуш	Клаудиуш	Клав <u>д</u> ий	
Konstancja	Констанця	Констанция	Констан <u>ц</u> ия	
Konstanty	Константы*	Константий	Констан <u>т</u> ин	*Не склоняется
Kordian	Кордиан	Кордиан		
Kornelia	Корнелия	Корнелия	Корнел <u>и</u> я	
Korneliusz	Корнелиуш	Корнелиуш	Корнел <u>и</u> й	
Krystian	Кристиан	Кристиан	Христ <u>и</u> ан	
Ksawery	Ксаверы*	Ксаверий		*Не склоняется
Ksenia	Ксения	Ксения	Ксен <u>и</u> я	
Laura	Лаура	Лаура	Лаур <u>а</u>	
Leokadia	Леокадия	Леокадия	Леока <u>д</u> ия	
Leonia	Леония	Леония	Лео <u>н</u> ия	
Leszek	Лешек	Лешек		При склонении <i>e</i> в последнем слоге сохраняется
Lidia	Лидия	Лидия	Лид <u>и</u> я	
Ligia	Лигия	Лигия		
Lila	Лиля	Лиля		
Liliana	Лилиана	Лилиана	Лилиан <u>а</u>	
Lucja	Люця	Люция	Лю <u>ц</u> ия	
Lucjan	Люцянь	Люциан	Лю <u>ц</u> иан	
Łucja	Луця	Луция	Лю <u>ц</u> ия	
Łucjan	Луцянь	Луциан	Лю <u>ц</u> иан	
Łukasz	Лукаш	Лукаш	Лука <u>ш</u>	
Maciej	Мацей	Мацей	Матв <u>е</u> й (стар. Матф <u>е</u> й)	
Magdalena	Магдалена	Магдалена	Магдал <u>и</u> на	
Maksymilian	Максимилиан	Максимилиан	Максимилиан	
Małgorzata	Малгожата	Малгожата	Маргар <u>и</u> та	
Manuela	Мануэля	Мануэля, Мануэла		
Marceli	Марцели*	Марцелий	Маркел <u>л</u>	*Не склоняется
Marcin	Марцин	Марцин	Мар <u>т</u> ин	
Marcjanna	Марцянна	Марцианна		

Marek	Марек	Марек	Марк	При склонении <i>е</i> в последнем слоге сохраняется
Maria	Мария	Мария	Ма <u>ри</u> я	
Marian	Мариан	Мариан	Ма <u>ри</u> ан	
Mariola	Мариоля	Мариоля, Мариола		
Mariusz	Мариуш	Мариуш	Ма <u>ри</u> й	
Martyna	Мартина	Мартина	Ма <u>рти</u> на	
Maryla	Мариля	Марыля		В большой степени своей известностью в России имя обязано польской певице Марыле Родович (Maryla Rodowicz)
Maurycy	Маурицы*	Мауриций, Мавриций	Маврикий	*Не склоняется
Melania	Мелания	Мелания	Мел <u>ан</u> ия	
Nikola	Николя	Николя		
Oktawia	Октавия	Октавия	Окта <u>в</u> ия	
Oktawian	Октавиан	Октавиан	Октави <u>ан</u>	
Ola	Оля	Оля		
Olaf	Олаф	Олаф		
Olimpia	Олимпия	Олимпия	Оли <u>мп</u> ия	
Oliwia	Оливия	Оливия		
Otolia	Отолия	Отолия		
Otylia	Отилия	Отилия		
Patrycja	Патриця	Патриция	Патри <u>к</u> ия	
Patrycjusz	Патрицьюш	Патрициуш	Патрикий	
Patryk	Патрик	Патрик	Патрикий	
Paulina	Паулина	Паулина	Пав <u>ли</u> на, Поли <u>на</u>	
Paweł	Павел	Павел	Пав <u>ел</u>	Склоняется как русское <i>Павел</i> (с беглой <i>е</i>): <i>Павел</i> – <i>Павла</i> и т.д.
Pelagia	Пелагия	Пелагия	Пелаг <u>е</u> я (стар. Пелаг <u>и</u> я)	
Piotr	Пётр	Пётр	Пётр	Склоняется как русское <i>Пётр</i> : <i>Пётр</i> – <i>Петра</i> и т.д.
Remigiusz	Ремигиуш	Ремигиуш		
Rozalia	Розалия	Розалия	Роз <u>а</u> лия	
Ryszard	Ришард	Ришард		
Salomea	Саломея	Саломея	Салом <u>е</u> я, Солом <u>е</u> я	
Samuel	Самуэль	Самуэль	Саму <u>ил</u>	
Scholastyka	Схоластика	Схоластика		
Sebastian	Себастиан	Себастиан, Себастьян	Севастьян (стар. Севасти <u>ан</u>)	
Sergiusz	Сергиуш	Сергиуш	Серг <u>е</u> й (стар. Серг <u>и</u> й)	
Seweryn	Северин	Северин	Север <u>ин</u>	
Sylwester	Сильвестер*	Сильвестр	Сильв <u>ес</u> тр	*При склонении <i>е</i> в последнем слоге сохраняется
Sylvia	Сильвия	Сильвия	Си <u>ль</u> вия	
Szczepan	Щепан	Щепан	Степ <u>ан</u>	
Teodozja	Теодозья	Теодозия	Феодос <u>и</u> я	
Teofila	Теофиля	Теофиля, Теофила	Феофи <u>л</u> а	
Tobiasz	Тобиаш	Тобиаш	То <u>в</u> ий	
Tymoteusz	Тимотеуш	Тимотеуш	Тимоф <u>е</u> й	
Urszula	Уршуля	Уршуля, Уршула	Урс <u>у</u> ла	

Walenty	Валенты*	Валентий	Валентин	*Не склоняется
Walerian	Валериан	Валериан, Валерьян	Валериан (разг. Валерьян)	
Wincenty	Винценты*	Винцентий	Викентий	*Не склоняется
Wioleta	Виолета	Виолета	Виолетта	
Wirginia	Виргиния	Виргиния	Виргиния	
Władysław	Владислав	Владислав	Владислав	
Wojciech	Войцех	Войцех		
Zbysław	Збислав	Збислав		
Zdzisław	Здзислав	Здзислав		
Zenobia	Зенобия	Зенобия	Зиновия	
Zenobiusz	Зенобиуш	Зенобиуш	Зиновий	
Ziemowit	Земовит	Земовит		
Zofia	Зофия	Зофья	Софья (стар. София)	
Zygfryd	Зигфрид	Зигфрид		
Zygmunt	Зигмунт	Зигмунт, Сигизмунд		Имя польских королей передается как <i>Сигизмунд</i>
Zyta	Зита	Зита		
Żaneta	Жанета	Жанета		

ⁱ Более простым способом передачи графической формы слова является его перенос в текст перевода с сохранением оригинального написания, что часто практикуется для языков, пользующихся латиницей, в том числе при переводе с большинства европейских языков на польский. В русском же языке прямой перенос иностранных слов в текст перевода применяется реже. Личные имена, написанные латинскими буквами, в редких случаях переносятся в русский текст без изменения – гораздо чаще прямой перенос используется для других категорий имен собственных, например, при передаче названий различного рода фирм, особенно если речь идет о переводе документации.

ⁱⁱ К элементам транслитерации в практической транскрипции с польского языка на русский относится, в частности, передача польского *c* с помощью русского *ц* во всех случаях, без учета того, что буква *c* в польском языке используется для обозначения двух разных звуков: например, *Maciej* и *Celina* передаются по-русски соответственно как Мацей и Целина, т.е. с соблюдением принципа графического, а не фонетического, соответствия.

ⁱⁱⁱ Имена, оканчивающиеся на *-iel(a)*, передаются с окончанием *-иель(ля)* (*Daniel* – Даниель, *Gabriela* – Габриеля). В таблице не отражены встречающиеся в СМИ формы на *-иэль(ля)* (Даниэль, Габриэля) (об употреблении *э/е* после гласных в именах собственных см., напр.: Суперанская 1978: 186).

^{iv} Данные согласно реестру PESEL, состояние на 31.03.2001г.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Гиляревский Р.С., Б.А. Старостин (1969), *Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник*. М.: Международные отношения.
- Гиляревский Р.С., Б.А. Старостин (1985), *Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник*. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа.
- Ермолович Д.И. (2001), *Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода*. М.: Р.Валент.
- Сталтмане В.Э. (1965), «Раздельное, слитное и дефисное написание собственных названий», в: *Орфография собственных имен*. М.: Наука.
- Суперанская А.В. (1978), *Теоретические основы практической транскрипции*. М.: Наука.
- Толстой Н.И. (1964), «Заметки о славянских именах собственных и их транскрипции», в: *Топонимастика и транскрипция*. М.: Наука.

Словари

- Лидин Р.А. (1998), *Иностранные фамилии и личные имена (практическая транскрипция на русский язык): Словарь-справочник*. М.: Внешсигма.
- Петровский Н.А. (1984), *Словарь личных имен*. М.: Русский язык.
- Grzenia, J. (2002), *Słownik imion*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

SUMMARY

This article offers a proposal for rendering Polish forenames into Russian. Forenames (first names) are not present in Polish-Russian dictionaries, therefore they can represent a problem for translators. This article details several ways of handling Polish first names in Russian translation. Generally, first names are transcribed into Cyrillic. There are, however, particular cases in which they should be translated into Russian. Which strategy a translator chooses depends on a number of factors discussed in the article. To facilitate the translation process, the rendering of some Polish forenames into Russian is recommended. Proposals for rendering Polish names into Russian have been arranged in a table containing the following data: forename, transcription into Russian script according to the existing standard; traditional rendering of some names and Russian equivalents where they exist; and, finally, notes on grammatical usage when needed.